

21992A1209(02)

9.12.1992

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

L 359/14

**ACORD INTERIMAR DE COMERȚ ȘI UNIUNE VAMALĂ
între Comunitatea Economică Europeană și Republica San Marino**

CONSILIUL COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

pe de o parte, și

REPUBLICA SAN MARINO,

pe de altă parte,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul de cooperare și uniune vamală semnat la Bruxelles, la 16 decembrie 1991 între Comunitatea Economică Europeană și Republica San Marino;

AVÂND ÎN VEDERE că acordul menționat necesită, pe lângă aprobarea din partea Comunității, ratificarea de către parlamentele naționale, ceea ce va întârzia intrarea în vigoare a acordului;

AVÂND ÎN VEDERE importanța pe care o acordă părțile consolidării și dezvoltării relațiilor dintre ele, în special, în domeniile comerciale și economice;

AVÂND ÎN VEDERE, că dispozițiile comerciale și vamale din acordul menționat trebuie puse în aplicare printr-un acord interimar, cât mai curând,

CONVIN CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

Articolul 3

TITLUL I

Uniunea vamală

Articolul 1

Se instituie între Comunitatea Economică Europeană și Republica San Marino o uniune vamală pentru produsele care intră în sfera de aplicare a capitolelor 1-97 din Tariful Vamal Comun, cu excepția produselor care intră în sfera de aplicare a Tratatului de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului.

Articolul 2

(1) Dispozițiile prezentului titlu se aplică:

- (a) mărfurilor produse în Comunitate sau în Republica San Marino, inclusiv celor obținute în întregime sau parțial din produse originare din țări terțe și care se află în liberă circulație în Comunitate sau în Republica San Marino;
- (b) mărfurilor originare din țări terțe care se află în liberă circulație în Comunitate sau în Republica San Marino.

(2) Sunt considerate mărfuri în liberă circulație în Comunitate sau în Republica San Marino, produsele originare din țări terțe pentru care au fost îndeplinite formalitățile de import și pentru care au fost percepute taxele vamale și taxele cu efect echivalent exigibile și care nu au beneficiat de o restituire totală sau parțială a acestor taxe.

Dispozițiile prezentului titlu se aplică și mărfurilor obținute în Comunitate sau în Republica San Marino, la fabricarea cărora au fost folosite produse originare din țări terțe care nu se aflau în liberă circulație nici în Comunitate și nici în Republica San Marino. Cu toate acestea, prezentele dispoziții se aplică mărfurilor menționate doar în cazul în care partea contractantă exportatoare percepe taxele vamale care sunt prevăzute în Comunitate pentru produsele din țări terțe utilizate la fabricarea lor.

Articolul 4

(1) Părțile contractante se abțin de la a introduce între ele noi taxe la import și la export, inclusiv taxe cu efect echivalent.

(2) De altfel, Republica San Marino își asumă obligația de a nu modifica taxele menționate la alineatul (1), astfel cum acestea se aplică importurilor provenind din Comunitate la 1 ianuarie 1991, fără a aduce atingere angajamentelor existente între Republica San Marino și Italia în temeiul schimbului de scrisori din 21 decembrie 1972.

Articolul 5

(1) Schimburile comerciale între Comunitate și Republica San Marino se efectuează cu scutirea oricăror taxe la import și la export, inclusiv a taxelor cu efect echivalent, sub rezerva dispozițiilor prevăzute la alineatele (2) și (3).

(2) Pentru a permite eliminarea, la 1 ianuarie 1996, a taxelor cu efect echivalent aplicate în prezent importurilor provenind din Comunitate, Republica San Marino își asumă obligația ca, în termen de șase luni de la intrarea în vigoare a prezentului acord,

să instituie un impozit complementar față de cel prevăzut în prezent pentru mărfurile importate, care vizează produsele naționale destinate consumului intern. Acest impozit va fi integral aplicabil la data menționată anterior. Acest impozit complementar, aplicat cu titlu compensatoriu, se calculează la valoarea adăugată a produselor naționale folosindu-se procentaje egale cu cele aplicate mărfurilor importate de aceeași natură.

- (3) (a) De la intrarea în vigoare a acordului, Comunitatea, cu excepția Regatului Spaniei și a Republicii Portugheze, acceptă importurile provenind din Republica San Marino cu scutirea de taxe la import.
- (b) De la intrarea în vigoare a acordului și pe perioada de aplicare a acestuia, Regatul Spaniei și Republica Portugheză aplică, în raport cu Republicii San Marino, aceleași taxe la import ca cele pe care le aplică, în temeiul Actului de aderare, în raport cu Comunitatea, în componența sa de la data de 31 decembrie 1985.
- (4) În domeniul schimburilor de produse agricole între Comunitate și San Marino, Republica San Marino își asumă obligația de a prelua reglementările comunitare în domeniul veterinar, fitosanitar și al calității, în măsura în care acest lucru este necesar pentru buna funcționare a acordului.

Articolul 6

(1) Încă de la intrarea în vigoare a acordului, Republica San Marino aplică în raport cu țările care nu sunt membre ale Comunității:

- tariful vamal al Comunității;
- actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile în domeniul vamal în Comunitate și necesare pentru buna funcționare a uniunii vamale;
- dispozițiile privind politica comercială comună a Comunității;
- reglementările comunitare privind schimburile de produse agricole prevăzute de anexa II la Tratatul de instituire a Comunității Economice Europene, cu excepția restituirilor și a sumelor compensatorii acordate la export;
- reglementările comunitare în domeniul veterinar, fitosanitar și al calității în măsura în care acest lucru este necesar pentru buna funcționare a acordului.

Dispozițiile prevăzute în prezentul alineat sunt cele aplicabile în versiunea în vigoare în orice moment în Comunitate.

(2) Dispozițiile prevăzute în alineatul (1) de la a doua la a cincea liniuță sunt stabilite de către comitetul de cooperare.

(3) Prin derogare de la alineatul (1) prima liniuță, sunt scutite de taxe vamale, publicațiile, obiectele de artă, materialul științific sau

didactic, medicamentele și dispozitivele sanitare oferite guvernului Republicii San Marino, precum și insignele și medaliile, timbrele, imprimările și alte obiecte sau valori similare destinate utilizării de către guvern.

Articolul 7

(1) (a) Republica San Marino autorizează Comunitatea Economică Europeană să îndeplinească, în numele și în contul Republicii San Marino, formalitățile de vămuire, în special, punerea în liberă circulație a produselor provenind din țări terțe destinate Republicii San Marino, pe o perioadă de cinci ani de la intrarea în vigoare a acordului și după această perioadă, în cazul în care nu se ajunge la un acord în conformitate cu litera (b). Formalitățile menționate se efectuează prin intermediul birourilor vamale comunitare menționate de anexa la prezentul acord.

(b) La expirarea perioadei de cinci ani și în cadrul articolului 16, Republica San Marino își exercită dreptul de a efectua formalitățile de vămuire, după exprimarea acordului părților contractante.

(2) Taxele la import percepute pentru mărfuri în conformitate cu alineatul (1) se fac în contul Republicii San Marino. Republica San Marino își asumă obligația de a nu rambursa sumele percepute direct sau indirect celor interesați, sub rezerva dispozițiilor prevăzute la alineatul (4).

(3) Următoarele aspecte sunt stabilite în cadrul comitetului de cooperare:

- (a) modificarea eventuală a listei cu birourile vamale comunitare competente pentru vămuirea mărfurilor prevăzute în alineatul (1), precum și procedura de reexpediere a mărfurilor menționate către Republica San Marino;
- (b) modalitățile de punere la dispoziția Trezoreriei Republicii San Marino a sumelor percepute în conformitate cu alineatul (2), ținând seama de procentul care poate fi dedus de Comunitatea Economică Europeană pentru cheltuielile administrative, în conformitate cu reglementările în domeniu, în vigoare în cadrul Comunității;
- (c) orice altă modalitate care se dovedește necesară pentru buna funcționare a dispozițiilor prezentului articol.

(4) Taxele și tarifele prevăzute la importul de produse agricole vor putea fi utilizate de Republica San Marino pentru a acorda ajutoare producției sau exportului. Cu toate acestea, Republica San Marino își asumă obligația de a nu acorda restituiri la export sau sume compensatorii mai ridicate decât cele acordate de Comunitatea Economică Europeană în cazul exportului spre țări terțe.

Articolul 8

De la data intrării în vigoare a acordului, sunt interzise, între Comunitate și Republica San Marino, restricțiile cantitative la import și la export, precum și orice măsură cu efect echivalent.

Articolul 9

Prezentul acord nu aduce atingere interdicțiilor sau restricțiilor la import, export sau tranzit justificate prin motive de moralitate publică, de ordine publică, de securitate publică, de protecție a sănătății și a vieții persoanelor și a animalelor sau de conservare a plantelor, de protecție a tezaurului național cu valoare artistică, istorică sau arheologică sau de protecție a proprietății intelectuale industriale și comerciale și nu afectează nici reglementărilor în ceea ce privește aurul și argintul. Cu toate acestea, aceste interdicții sau restricții nu trebuie să constituie un mijloc de discriminare arbitrară și nici o restricție mascată în comerțul dintre părțile contractante.

Articolul 10

Părțile contractante se abțin de la orice măsură sau practică de natură fiscală internă care creează direct sau indirect o discriminare între produsele unei părți contractante și produsele similare originare de la cealaltă parte contractantă.

Produsele expediate către teritoriul uneia dintre părțile contractante nu pot beneficia de o restituire a taxelor interne mai mare decât taxele la care au fost supuse direct sau indirect.

Articolul 11

(1) În caz de perturbări grave într-un sector de activitate economică al unei părți contractante, partea contractantă interesată poate lua măsurile de protecție necesare, în condițiile și în conformitate cu procedurile prevăzute în alineatele următoare.

(2) În cazul prevăzut la alineatul (1), înainte de a lua măsurile menționate sau, în cazurile reglementate de alineatul (3), imediat ce este posibil, partea contractantă în cauză furnizează comitetului de cooperare toate elementele utile pentru a permite o examinare aprofundată a situației, în vederea găsirii unei soluții acceptabile pentru părțile contractante. Înainte ca partea contractantă interesată să adopte măsurile corespunzătoare, la cererea celeilalte părți, are loc o consultare în cadrul comitetului de cooperare.

(3) În cazul în care anumite circumstanțe excepționale necesită o intervenție imediată, care exclude posibilitatea unei examinări prealabile, partea contractantă interesată poate lua, fără întârziere, măsurile conservatorii strict necesare pentru remedierea situației.

(4) Măsurile care perturbază cel mai puțin funcționarea acordului sunt alese în prioritate. Aceste măsuri nu trebuie să depășească limitele strict necesare remedierii dificultăților apărute.

Măsurile de salvagardare trebuie imediat notificate comitetului de cooperare și fac obiectul unor consultări periodice în cadrul acestuia, în special, în vederea eliminării lor de îndată ce condițiile o permit.

Articolul 12

(1) Pe lângă cooperarea prevăzută la articolul 13 alineatul (8), autoritățile administrative ale fiecărei părți contractante, însărcinate cu punerea în aplicare a dispozițiilor din prezentul acord, își acordă reciproc asistență în celelalte cazuri pentru a asigura respectarea acestor dispoziții.

(2) Comitetul de cooperare stabilește normele de aplicare a alineatului (1).

TITLUL II

Dispoziții generale și finale

Articolul 13

(1) Se instituie un comitet de cooperare, responsabil cu gestionarea prezentului acord și care veghează la aplicarea sa în condiții corespunzătoare. În acest sens, comitetul formulează recomandări. Comitetul ia decizii în cazurile prevăzute de prezentul acord. Părțile contractante pun în aplicare aceste decizii în conformitate cu propriile norme.

(2) În scopul asigurării unei bune funcționări a prezentului acord, părțile contractante realizează schimburi de informații și, la cererea uneia dintre ele, se consultă în cadrul comitetului de cooperare.

(3) Comitetul de cooperare își stabilește regulamentul de procedură.

(4) Comitetul de cooperare este compus, pe de o parte, din reprezentanți ai Comunității și, pe de altă parte, din reprezentanți ai Republicii San Marino.

(5) Comitetul de cooperare se pronunță de comun acord.

(6) Președinția comitetului de cooperare este exercitată pe rând de către fiecare dintre părțile contractante în conformitate cu procedurile care urmează a fi prevăzute în regulamentul de procedură.

(7) Comitetul de cooperare se reunește la cererea uneia dintre părțile contractante, înaintată cu cel puțin o lună înainte de data programată pentru reuniune. În cazul în care o chestiune dintre cele prevăzute la articolul 11 justifică o convocare a comitetului, acesta se reunește în termen de opt zile lucrătoare de la data cererii.

(8) În conformitate cu procedura prevăzută în alineatul (1), comitetul de cooperare stabilește metodele administrative de cooperare în scopul aplicării articolelor 2 și 3, inspirându-se din metodele stabilite de Comunitate în raport cu schimbul de mărfuri între statele membre.

Articolul 14

(1) Diferențele privind interpretarea acordului, care apar între părțile contractante, sunt înaintate comitetului de cooperare.

(2) În cazul în care comitetul de cooperare nu reușește să soluționeze diferendul în cursul celei mai apropiate ședințe, fiecare parte contractantă îi poate notifica celeilalte desemnarea unui arbitru; în acest caz, cealaltă parte contractantă este obligată să desemneze un al doilea arbitru în termen de două luni.

Comitetul de cooperare desemnează un al treilea arbitru.

Hotărârile arbitrilor sunt adoptate cu majoritate.

Fiecare parte la diferend trebuie să ia măsurile necesare pentru a asigura aplicarea hotărârii arbitrilor.

Articolul 15

În ceea ce privește schimburile comerciale din domeniul prezentului acord:

- regimul aplicat de către Republica San Marino în raporturile cu Comunitatea nu trebuie să creeze nici o discriminare între statele membre, între resortisanții sau societățile acestora;
- regimul aplicat de către Comunitate în raporturile cu Republica San Marino nu trebuie să creeze nici un fel de discriminare între resortisanții sau societățile din San Marino.

Articolul 16

Prezentul acord se încheie pe o durată nedeterminată. În termen de maxim cinci ani de la intrarea sa în vigoare, cele două părți convin să efectueze o examinare a rezultatelor aplicării acordului și, în cazul în care este necesar, să înceapă negocieri în vederea modificării lui în lumina acestei examinări.

Articolul 17

Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți contractante. În acest caz, prezentul acord încetează de a fi în vigoare după o perioadă de șase luni de la data notificării.

Articolul 18

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor pe care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Economice Europene și în condițiile prevăzute în acest tratat și, pe de altă parte, pe teritoriul Republicii San Marino.

Articolul 19

Părțile contractante aprobă prezentul acord în conformitate cu procedurile lor specifice.

Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare notificării privind îndeplinirea procedurilor prevăzute în primul paragraf.

Prezentul acord încetează să se mai aplice în momentul intrării în vigoare a Acordului de cooperare și uniune vamală semnat la 16 decembrie 1991 între Comunitatea Economică Europeană și Republica San Marino.

Articolul 20

Anexa la prezentul acord, precum și cele două declarații atașate fac parte integrantă din acesta.

Articolul 21

Prezentul acord este redactat în două exemplare, în limbile daneză, engleză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză și spaniolă, toate textele fiind egal autentice.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvogtyvende november nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November neunzehnhundertzweiundneunzig.

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette novembre millenovecentonovantadue.

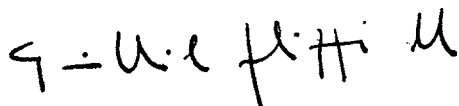
Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste november negentienhonderd tweeënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Novembro de mil novecentos e noventa e dois.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias



Por la República de San Marino
For Republikken San Marino
Für die Republik San Marino
Για τη Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου
For the Republic of San Marino
Pour la république de Saint-Marin
Per la Repubblica di San Marino
Voor de Republiek San Marino
Pela República de São Marinho



ANEXĂ

Lista birourilor vamale menționate la articolul 7 alineatul (1) litera (a):

- LIVORNO
 - RAVENNA
 - RIMINI
 - FORLÌ (CESENA)
 - TRIESTE.
-